

Roberto Antonelli, Martin Glessgen,  
Paul Videsott (ed.)

---

Atti del XXVIII Congresso internazionale  
di linguistica e filologia romanza

(Roma, 18-23 luglio 2016)

Volume 2



**ELIPHIL**  
EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE

I presenti Atti del XXVIII Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza sono pubblicati con il sostegno del CNR – Consiglio Nazionale delle Ricerche, del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università di Roma – La Sapienza e del MIUR – Ministero dell'Università e della Ricerca scientifica.

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 979-10-91460-35-4

EAN 9791091460354

© Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2018.

## Sommario

Prefazione degli organizzatori del Congresso .....	XIII
Prefazione degli editori degli Atti .....	XV
<i>Allocuzioni di apertura</i>	
Roberto Antonelli / Francesca Bernardini / Eugenio Gaudio / Massimo Inguscio / Max Pfister (†) / Fernando Sánchez Miret / Martin Glessgen .....	XVII
<i>Allocuzione di chiusura</i>	
Roberto Antonelli .....	XXXVI
<i>Conferenze plenarie e tavole rotonde</i>	
Gilles Roques : Les textes médiévaux entre linguistique et littérature. Point de vue d'un philologue (Plenaria 1) .....	3
Lino Leonardi / Andrea Mazzucchi : Tra storia, lingua, testo e immagini : la 'Commedia' oggi (Plenaria 2) .....	33
Paolo Canettieri / Riccardo Pozzo / Pina Totaro : Il lessico intellettuale ed affettivo dell'Europa (Plenaria 3) .....	56
Laura Minervini / Wolfgang Schweickard / Vicenç Beltran / Giovanni Ruffino : Plurilinguismo e identità (Tavola rotonda 1) .....	78
Pietro Trifone / Marco Mancini / Gerhard Ernst : Roma nella storia, nella linguis- tica e nella letteratura (Tavola rotonda 2).....	97
<i>Sezione 1 – Canoni, generi testuali e lingue letterarie</i>	
Maria Luisa Meneghetti : Presentazione .....	135
Francesco Carapezza : <i>Musica prior</i> : sul rapporto fra testo e musica nei <i>lais</i> lirici galloromanzi (e sulla loro prassi editoriale) .....	139
Rosa Casapullo : Descrivere un'eruzione: prodromi dell'italiano vulcanologico fra Seicento e Settecento (Gaspere Paragallo e Ignazio Sorrentino) .....	150
Simone Celani : Lingua portoghese e letterature africane: ibridismo, mimesi, oralità .....	161
Nicola Duberti : Il tredicesimo manoscritto. Nuove testimonianze sulla forma- zione del canone piemontese .....	172

Massimiliano Gaggero: Succès et tradition manuscrite: les rédactions longues de l' <i>Eracles</i> .....	185
Sabine Lehmann: Le concept des « langues de genre » dans les productions discursives de la fin du Moyen Âge .....	198
Simone Marcenaro: I sirventesi nella tradizione veneta: canone e strategie compilative .....	210
Antonio Pioletti: Del <i>Libro della Scala</i> e altro: il canone letterario e i modelli narrativi orientali .....	223
Stefano Resconi: La <i>chanson de départie</i> per la crociata a voce femminile: contributo all'interpretazione di una tipologia lirica romanza .....	234
Paolo Rondinelli: Proverbio e slogan, tra canone, anticanone e scrittura d'avanguardia .....	247
Franciska Skutta: Une variante proustienne du « petit poème en prose ». Aspects linguistiques des « Regrets, rêveries couleur du temps » de Marcel Proust .....	254

### *Sezione 2 – Linguistica generale e linguistica romanza*

Miriam Voghera/Fernando Sánchez Miret: Presentazione .....	265
Clara Barros: Percursos de gramaticalização dos contrastivos em português: análise em diversas tradições discursivas .....	271
Verónica Böhm/Gerda Hassler/Udo Mai: Relations entre l'aspectualité et la modalité en langues romanes étudiées à partir de textes journalistiques .....	282
Teresa Cabré/María Ohannesian: Entonación y deixis en la realización de exponentes morfosintácticos .....	293
Anamaria Gebăilă: I discorsi sulla crisi economica tra attenuazione proposizionale e attenuazione degli atti linguistici .....	306
Daniel Henkel: Les ressorts sémantiques de l'antéposition de l'adjectif revisités ...	319
Maria Iliescu/Adriana Costăchescu/Mihaela Popescu: Pragmatique et lexicologie: (angl.) <i>then</i> et ses correspondants romans (fr. <i>alors</i> , it. <i>allora</i> , esp. <i>entonces</i> , roum. <i>atunci</i> ) .....	333
Eva Lavric: <i>Ce, ce...-ci, ce...-lă</i> : les démonstratifs français à l'oral, ou: Vers une pragmatique référentielle .....	345

### *Sezione 3 – Latino e lingue romanze*

Stefano Asperti/Thomas Städtler .....	361
Martin Becker/Giovanni Pairotti: Le frasi presentative dal latino all'italiano antico: le categorie aspettuali .....	363
Alessandra Bossone: L'evoluzione della diatesi passiva nel latino tardo: dal tipo sintetico a quello analitico .....	375
Noemi de Pasquale: <i>Attraversare il confine</i> tra latino e lingue romanze. Dalle marche lessicali al ruolo dell'inferenza nella codifica e nella decodifica della direzione .....	387
Jairo Javier García Sánchez: Recepción e innovación del preverbio latino <i>re-</i> en española .....	398

Sándor Kiss: Caractères linguistiques du discours narratif en latin tardif et en roman ancien: étude comparée de quelques textes .....	408
Davide Mastrantonio: La sintassi participiale dell'italiano antico e il rapporto col latino .....	419
Anna Sörös/Dmitry Filonov: L'évolution des verbes de mouvement du latin aux langues romanes: cadre satellitaire vs cadre verbal .....	431
 <i>Sezione 4 – Fonetica e fonologia</i>	
Lori Repetti/Rodney Sampson/Giancarlo Schirru: Presentazione .....	445
Giovanni Abete/Cesarina Vecchia: Variabilità degli esiti di -LL- in Irpinia: dettagli fonetici e implicazioni diacroniche .....	448
Silvia Calamai/Chiara Bertini: I nessi nasale-velare dell'italiano: un'indagine percettiva .....	460
Lucia Molinu: Consonanti finali e iniziali nei prestiti in sardo .....	471
Diana Passino/Diego Pescarini: Il sistema vocalico del dialetto alto-meridionale di San Valentino in Abruzzo Citeriore con particolare riferimento agli esiti di ū .....	484
Stephan Schmid/Stefano Negrinelli: Ostruenti palatali in due varietà retoromanze a confronto: <i>Maréo</i> e <i>Jauer</i> .....	498
 <i>Sezione 5 – Morfologia e sintassi</i>	
Anna Cardinaletti/Brenda Laca/Elisabeth Stark/Marleen Van Peteghem: Presentazione .....	515
Elvira Assenza: La differenziazione degli schemi di ausiliazione nei costrutti esistenziali (italo)romanzi: variazione diatopica, mutamenti diacronici e variabilità sincronica .....	526
Jan Casalicchio/Vania Masutti: Il clitico soggetto di terza persona <i>al</i> in friulano centrale. Proposta per una nuova analisi .....	545
Vincenzo Nicolò Di Caro: I diversi stadi di grammaticalizzazione della Costruzione Flessa nei dialetti siciliani .....	559
Chiara Gianollo: La negazione latina in diacronia. Un approccio parametrico .....	568
Tania Paciaroni/Michele Loporcario: Il genere in ripano: manifesto ma <i>sub condicione</i> .....	580
Sandra Quarezemin: Construções com alternância sintática no Português Brasileiro .....	594
Camelia Stan: La marcatura multipla dei casi genitivo-dativo nel sintagma nominale dell'antico rumeno .....	607

*Sezione 6 A – Lessicologia, semantica e etimologia*

Marcello Aprile / Reina Bastardas / Martin Glessgen / Gilles Roques : Presentazione .....	621
Repertorio dei dizionari citati nella sezione .....	626
Cesáreo Calvo Rigual : L'elemento siciliano nei dizionari monolingui italiani .....	633
Vito Luigi Castrignanò : Il turpiloquio nei testi pugliesi medievali .....	647
Adrian Chircu : La constitution de l'altérité adverbiale en roumain .....	658
Dolores Corbella : Estudio histórico de los portuguesismos del español atlántico: siglos XVI y XVII .....	671
Francesco Crifò : Sulla lessicografia «storico-sincronica» italiana. Postille al <i>Dizionario veneziano</i> di Manlio Cortelazzo (Limena, La Linea, 2007) .....	685
Elisa D'Argenio : Note sul lessico giuridico delle leggi longobarde .....	696
Zinaida Geylikman : <i>Bachelier leger</i> en français médiéval : une étude sémantique du figement .....	706
Mariafrancesca Giuliani : <i>Esso</i> negli antichi testi italo-romanzi: semantica e per- corsi funzionali .....	719
Adélaïde Lambert : Variations lexicales dans la mise en prose de <i>Barlaam et</i> <i>Josaphat</i> .....	729
Guido Mensching / Mailyn Lübke / Gerrit Bos / Fabian Käs : Marwān ibn Ġanāḥ: El <i>Talhīs</i> y sus términos iberorrománicos .....	741
Alessandro Parenti : Problemi di <i>albagia</i> : etimologia e storia della parola .....	751
Nadine Steinfeld : Un échantillonnage de mots-fantômes débusqués dans les matériaux d'origine inconnue ou incertaine du FEW .....	762
Angelo Variano : La cultura enciclopedica italiana nel Settecento e i suoi riflessi nella lessicografia: il <i>Nuovo dizionario scientifico e curioso sacro-profano</i> di Gianfrancesco Pivati .....	774

*Sezione 6 B – Lessicografia elettronica*

Rafael Arnold / Jutta Langenbacher-Liebgott : El caudal léxico del español medieval y el nuevo proyecto DEM electrónico (DEMeI) .....	789
Martin Glessgen / Sabine Tittel : Le <i>Dictionnaire d'ancien gascon électronique</i> (DAGél) .....	799
Capucine Herbert : Un corpus lemmatisé pour enrichir le DMF: une nouvelle étape de lexicographie évolutive ? .....	814
Paul Videsott : Il <i>Vocabolar dl ladin leterar</i> : innovazioni metodologiche e tecniche nella lessicografia di una lingua romanza minoritaria .....	826

Volume 2

*Sezione 8 – Dialettologia, sociolinguistica e linguistica variazionale*

Jan Lindschouw / Paul Videsott / Ugo Vignuzzi: Presentazione .....	839
Jaume Corbera Pou: L'interès de les enquestes catalanes de l' <i>Atlante Linguistico Mediterraneo</i> .....	846
Silvia Corino Rovano: Farmaci nelle botteghe degli speciali piemontesi tra Cinquecento e Seicento .....	854
Diego Dotto / Nikola Vuletić: « Le carte chi nug trovimo... » : variazioni e interferenze nei testi zaratini del Trecento .....	864
Rita Fresu: Processi di italianizzazione, varietà di norma e lingua d'uso negli Abruzzi agli inizi dell'età moderna .....	881
Alina Ganea: Réflexions méthodologiques sur l'acquisition de la compétence argumentative en langue étrangère .....	893
Jiří Jančík: Les possessifs romans descendant d'ILORU(M) et la ligne Occitanie – Catalogne – Navarre – Aragon – La Rioja – Asturies – Castille .....	904
Irena Marković: Il lessico veneto di Zara e la sua fortunata diffusione nel ciacavo (croato) .....	914
Giulia Murgia: Il <i>Codice rurale</i> di Mariano IV d'Arborea: questioni socio-linguistiche ed ecdotiche .....	925
Emiliano Picchiorri: Il tipo ( <i>non</i> ) <i>ancora viene</i> nell'Italiano regionale abruzzese ...	935
Joseph Reisdorfer: Étude de la carte 157 (le) pommier; (la) pomme de l' <i>Atlas linguistique et ethnographique de la Lorraine romane</i> I. De l'histoire linguistique vers l'archéologie linguistique. Études lorraines V .....	944
Valentina Retaro / Giovanni Abete: Sull'importanza delle aree intermedie: i dialetti del Vallo di Lauro .....	957
Serena Romagnoli: Aspetti variazionistici nei volgari gallo-piceni .....	969
Alda Rossebastiano: Quando la norma crea la differenza: osservazioni sull'onomastica dei venturini nella prima metà dell'Ottocento .....	980
Assumpció Bagudanch Rost / Carlos Sánchez Lancis: Un cambio gramatical a causa de un cambio fónico: la lenición de la preposición <i>de</i> en español .....	995
Jean Sibille: Une graphie spontanée de l'Occitan au début du XXI <sup>e</sup> siècle .....	1007
Xulio Sousa / Irene Santos Raña / Soraya Suárez Quintas / Laura Calaza: Categoriación perceptiva das variedades iberorrománicas por parte de universitarios de Galicia .....	1022
Gábor Tillinger: Étude des frontières linguistiques à l'intérieur de la zone d'interférence appelée « Croissant » .....	1037

*Sezione 9 – La Romània fuori dall'Europa*

Cyril Aslanov / Gaëtane Dostie / Ettore Finazzi Agrò: Presentazione .....	1055
---	------

*Sezione 10 – Ecdotica, critica e analisi del testo*

Vicenç Beltran / Cesáreo Calvo Rigual: Presentazione .....	1063
Vicenç Beltran: Los «sentidos humanos» ¿'conservados' u 'olvidados'? Variantes adiaforas y edición crítica .....	1073
Rosa Borges dos Santos: Tradição e transmissão textual de <i>Quincas Berro d'Água</i> : crítica filológica e proposta editorial .....	1084
Davide Cecchi: La lingua dei testi settentrionali dell' <i>Ars nova</i> italiana: koinè e tradizione manoscritta .....	1098
Rosario Coluccia: Ancora su grafia dei testi e grafia delle edizioni .....	1111
Luca Gatti: Le <i>Fonti Primarie della Poesia Troviera</i> : una bibliografia elettronica	1120
Gabriele Giannini / Giovanni Palumbo: Une mine de fragments littéraires à Bruxelles .....	1126
Irene Gualdo: Il volgarizzamenti toscani del <i>Liber de doctrina dicendi et tacendi: status quaestionis</i> e prospettive per lo studio della tradizione .....	1143
Laura Ingallinella: Per l'edizione del cosiddetto <i>Légendier français methodique (LFr)</i> : un primo esame in prospettiva testuale .....	1159
Stefano Milonia: <i>Peirol</i> . Primi passi verso una nuova edizione critica .....	1174
Marco Piccat: L'edizione del <i>Liber Sancti Jacobi (Alpei?)</i> (ms. 74-55, BNE) .....	1186
Isabella Proia: Hacia una edición de las poesías de Pedro González de Mendoza. Observaciones sobre la relación entre los 'cancioneros' de Baena y el <i>Pequeño Cancionero</i> de la Biblioteca Nacional de España (BNM Ms. 3788) .....	1197
Fabio Romanini: Qualche indicazione sulla nostra edizione critica e commentata della «Commedia». Istruzioni per l'uso dell'edizione pilota di «Inferno» XXXIV e proposte per la veste linguistica .....	1210
Laetitia Sauwala: Etude génétique d'un manuscrit de la pratique: le <i>Mystère des Trois Doms</i> (Paris, BnF n.a.f. 18995) .....	1221
Alina Zvonareva: Rubriche dei manoscritti e dei primi incunaboli della <i>Danse Macabre</i> di Parigi: dall'immagine al testo .....	1233

*Sezione 11 – Filologia europea – lingue e letterature nazionali*

Mercedes Brea / Furio Brugnolo / Gilles Siouffi: Presentazione .....	1249
Maria Aldea: L'enjeu de l'orthographe dans le processus d'affirmation de la langue roumaine .....	1255
Roberto Antonelli: Le emozioni fra linguistica, letteratura e canone .....	1266
Lucia Berardi: Nuove considerazioni intorno alla paternità del Guillaume d'Angleterre: l'apporto dell'analisi rimica .....	1276
Valerio Cordiner: Sur la route d'Alexis: Meaulnes en quête de la joie .....	1288
Sergio Mazzanti: Letteratura popolare e letteratura colta in Antonio Pucci nell'interpretazione di A. N. Veselovskij .....	1299



Giovanna Perrotta: Differenze lessicali nella tradizione arturiana tra francese e provenzale: il caso di ‘ira’ e ‘dolore’ .....	1311
Luca Sacchi: Stratigrafie della <i>Gran Conquista de Ultramar</i> .....	1330
Luca Vaglio: La genesi del sonetto nella letteratura serba: tra Petrarca e petrarchismo .....	1340
Maurizio Viridis: Le false carte d’Arborea: un groviglio filologico-linguistico, una truffa geniale .....	1355

*Sezione 12 – Lingue e letterature comparate, di frontiera e dei migranti*

Emili Casanova / Antonio Pioletti: Presentazione .....	1367
Anna Maria Babbi: Pierre de Paris traduttore del <i>Salterio</i> .....	1371
Valentina Cantori: La variazione diatopica e diacronica nei testi medievali giudeo-portoghesi .....	1381
José Enrique Gargallo Gil: <i>Les xiques de Villahermosa/al cresol diuen candil... Decires geográficos en los confines de la valencianidad</i> .....	1389
Florencia Liffredo: El cocoliche como fenómeno de extraneidad lingüística en la literatura rioplatense de fines del siglo XIX a través de <i>Los Amores de Giacumina</i> .....	1403
Monica Longobardi: Oltre il medioevo: proposte per una didattica della continuità in Filologia Romanza .....	1416
María Victoria Navas Sánchez-Élez / Maria Filomena Gonçalves: La codificación de una lengua oral: problemas e hipótesis .....	1427

*Sezione 13 – Acquisizione e apprendimento delle lingue*

Araceli Gómez Fernández / Elizaveta Khachatryan / Angela Tarantino: Presentazione .....	1441
Simona Anastasio / Rosa Russo / Patrizia Giuliano: Evénements de mouvement en italien L2: stratégies de lexicalisation dans l’interlangue d’apprenants polonais et ghanéens .....	1447
Aura Luz Duffé Montalván: El agradecimiento y las excusas en los manuales de ELE y FLE .....	1462
Marie-Christine Jamet / Antonella Negri: La linguistica romanza incontra l’intercomprensione .....	1476
Stephanie Löbl: L’effet d’un enseignement ciblé en français langue étrangère .....	1488
Iulia Nica: La comunicación mediada por ordenador en situaciones de contacto interromance. Aplicaciones a la enseñanza de las lenguas románicas .....	1502

*Sezione 14 – Traduzione e traduttologia*

Pietro Beltrami / Carsten Sinner: Presentazione .....	1519
Magdalena Mitura: <i>Missed in translation. L’idiolecte et la canonicité discursive dans l’autobiographie Le chemin de la vérité. Mémoires de Lech Wałęsa</i> .....	1524

Regina Celia de Carvalho Pereira da Silva: A ‘memória’ do outro no texto de chegada <i>Lusitânia</i> de Almeida Faria .....	1534
Elena Petrea: Les traductions des œuvres de Victor Hugo en roumain au XIX <sup>e</sup> siècle – facteur essentiel dans la constitution de la langue roumaine littéraire moderne .....	1548
Giuseppe Zarra: Appunti filologici sul volgarizzamento pisano del <i>Thesaurus pauperum</i> .....	1562
 <i>Sezione 15 – Antropologia, sociologia e gender davanti alla linguistica e alla letteratura</i>	
Corrado Bologna / Henri-José Deulofeu: Presentazione .....	1577
Maura Sonia Barillari: <i>Senher que prodon mi semblas</i> . Le arti magiche in un testo provenzale del XIII secolo .....	1581
Massimo Bonafin: Dalla filologia all’antropologia del testo .....	1592
Martina Di Febo: Varianti testuali e rielaborazioni dell’immaginario: filologia e antropologia a confronto .....	1604
Lorenzo Renzi: Lettere di soldati della Grande Guerra in Francia, Italia e Romania .....	1615
 <i>Sezione 16 – Storia della linguistica e della filologia; linguistica, filologia e formazione</i>	
Luciano Formisano / Jacques François: Presentazione .....	1629
Cecilia Cantalupi: Emil Levy editore .....	1633
Gerda Hassler: Métaphores physiologiques dans le développement de la philologie romane .....	1647
Viggo Bank Jensen: Kristoffer Nyrop (1858-1931) e i suoi contributi allo studio dell’italiano .....	1660
Marina Kossarik: Amplificação dos fins da descrição da língua como fator da evolução do cânone gramatical (Do cânone único à diversificação de tipos da descrição gramatical – obras portuguesas dos séculos XVI e XVII) .....	1672
Giovanna Santini: Per una storia dei più antichi rimari romanzi .....	1683
Giancarlo Schirru: Una dispensa di Matteo Bartoli redatta da Antonio Gramsci ...	1693
Laurent Vallance: La questione della declinazione in volgare nelle grammatiche italiane del Rinascimento. Tre voci fuori dal coro .....	1703
 <i>Indice alfabetico degli autori e degli contributi</i> .....	1715

## Sezione 13

Acquisizione e apprendimento delle lingue

## La linguistica romanza incontra l'intercomprensione

La recente riflessione sulla didattica della linguistica romanza ha fatto emergere il bisogno di rivedere contenuti e metodi di tale insegnamento, spesso vissuto dagli studenti come documento di una inerte memoria storica del passato, rispetto invece ad altre discipline agganciate maggiormente al presente. Il principale elemento di novità di questo contributo a quattro mani si configura nella possibilità di aprire una produttiva intersezione tra due discipline, la linguistica romanza e l'intercomprensione – approccio recente in didattica del plurilinguismo – in modo tale che entrambe giungano a forgiare una solida preparazione linguistica che unisca saperi sulle lingue e competenze con le lingue, pur partendo da contesti opposti e muovendosi secondo prospettive diverse. La proposta conclusiva si focalizza sulle implicazioni concrete che possono nascere dalla collaborazione tra aree disciplinari che pur connotandosi per obiettivi scientifici e didattici specifici, si arricchiscono reciprocamente dall'integrazione delle rispettive competenze<sup>1</sup>.

### 1. Perché ripensare la didattica della linguistica romanza

L'analisi che si vuole qui proporre trova ragione, oltre che nella continuità di una discussione aperta da qualche anno all'interno della Società Italiana di Filologia Romanza<sup>2</sup>, anche nelle recenti decisioni del Ministero in ordine alla costituzione delle nuove tabelle per le classi di concorso nelle scuole secondarie. In queste tabelle risulta infatti evidente come alla disciplina venga assegnato un ruolo marginale all'interno del vasto ambito degli studi linguistici e sul piano della formazione dei futuri insegnanti<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Il saggio è stato composto a quattro mani. La parte in italiano, corrispondente ai paragrafi 1 e 3, è stata redatta da Antonella Negri, mentre la parte in francese, relativa ai paragrafi 2 e 4, da Marie-Christine Jamet. Titolo, premessa e conclusioni sono comuni a entrambe.

<sup>2</sup> Ci si riferisce in particolare a tutti i contributi presentati dai vari studiosi al Seminario nazionale sulla didattica, organizzato a Roma dalla SIFR l'11 marzo del 2014. Cf. <[www.sifr.it/storico/comunicazioni/didattica](http://www.sifr.it/storico/comunicazioni/didattica)> (ultimo accesso 23-3-2016).

<sup>3</sup> Se si volessero raccogliere le indicazioni del MIUR nel recentissimo *La Strategia Italiana per la Realizzazione dello Spazio Europeo della Ricerca. La Tabella di Marcia Nazionale* del maggio 2016, (23-6-2016), sarebbero molte le ragioni per riconoscere alla filologia romanza un'istanza di formazione dell'identità culturale europea, in linea con le raccomandazioni della Commissione Europea, accolte dall'Italia. <[http://www.ricercainternazionale.miur.it/media/23111/era\\_roadmap\\_italiana\\_it.pdf](http://www.ricercainternazionale.miur.it/media/23111/era_roadmap_italiana_it.pdf)>. Altrettanto doverose dovrebbero però, essere le ricadute di talune scelte politiche di vertice sulla didattica in ambito universitario e scolastico come osservano Rigotti (2005), Gazzola (2010) e Gnes (2016). <[http://www.ricercainternazionale.miur.it/media/23111/era\\_roadmap\\_italiana\\_it.pdf](http://www.ricercainternazionale.miur.it/media/23111/era_roadmap_italiana_it.pdf)>.

Ma questa sorta di marginalità non la si registra solo a livello ministeriale. Ognuno di noi, soprattutto chi insegna nelle scuole di lingue e letterature straniere, sperimenta negli studenti e nei colleghi il senso di una distanza o di una diffidenza per una disciplina che, pur contenendo in sé immense potenzialità sul piano interdisciplinare e comparatistico, vive spesso in un'articolazione diacronica troppo settoriale, nel suo riandare esclusivo dal latino all'italiano<sup>4</sup>. Pochi e non sistematici i confronti fra le lingue romanze, di fatto limitati ai loro aspetti macroscopici e ad un arco temporale fermo al Medioevo<sup>5</sup>. Come osserva Gioia Zaganelli «il punto è convincere gli altri, e convincerli non – come spesso sento dire – della nostra centralità, ma del ruolo che possiamo utilmente svolgere a vantaggio di un progetto di formazione complessiva»<sup>6</sup>. Fra le possibilità esistenti per rendere operativo un simile progetto, vi è di far 'incontrare' la linguistica romanza con l'intercomprensione, in un approccio interlinguistico e comparatistico delle lingue non solo sul versante diacronico, ma anche su quello sincronico. Inutile sottolineare che l'urgenza di una riflessione globale sull'insegnamento delle lingue antiche e moderne, è data anche dalla nuova realtà che vivono gli insegnanti delle scuole secondarie, esposti a classi multiculturali e plurilingue che chiedono di essere principalmente formati ad una cultura di base che abitui al confronto fra la lingua materna e le altre. Di fatto, in questo senso, la linguistica romanza riveste un ruolo fondamentale, sul piano strategico, perché -come è ben noto- le lingue romanze, caso unico, costituiscono una famiglia di cui viene attestata anche la lingua madre. Questa caratteristica consente una versatilità di usi didattici che può essere funzionale a ricerche interdisciplinari sia con le storie delle lingue francese, italiana, rumena e spagnola, sia con la glottodidattica, nel cui ambito l'intercomprensione rappresenta una sede d'elezione per avviare gli studenti ai meccanismi e ai rudimenti fondamentali di una lingua romanza a loro non nota. In tal modo, quel «progetto di formazione» cui si vuol tendere, riesce a sostanzarsi in

<sup>4</sup> Visto il carattere interdisciplinare che questo studio riveste, si rimanda a Varvaro (2012, 27-37) per conoscere le competenze specifiche tradizionalmente riservate ora alla filologia ora alla linguistica romanza. Più in dettaglio ed in un contributo precedente, lo studioso afferma che «la linguistica romanza include lo studio di ogni aspetto, antico e moderno, delle lingue romanze». Inoltre avverte: «La restrizione al solo problema del passaggio dal latino alle prime fasi delle lingue romanze scritte, restrizione frequente in Italia, è del tutto ingiustificata, quale che sia l'importanza di questo singolo problema». Per entrambe le citazioni si veda Varvaro (2001,9).

<sup>5</sup> Il periodo al quale i filologi danno una prevalenza, in senso lato il Medioevo, rappresenta un territorio d'elezione per mostrare come sul piano linguistico e letterario, vi fosse già a quell'epoca una reale intercomprensione fra le diverse lingue, come si vede sia nel *Discordo plurilingue* di Raimbaut de Vaqueiras che mette insieme sei lingue differenti, sia nella *cob-bola plurilingue* di Cerveri de Girona. Questi testi documentano senza alcun dubbio la «grande tradizione del plurilinguismo e poliglottismo poetico medievale» (Brugnolo 1986, 45). Sull'argomento si veda anche Tavani (1969, 51-76).

<sup>6</sup> Si rimanda al saggio di Zaganelli consultabile al link: <[www.sifr.it/storico/comunicazioni/didattica/zaganelli.pdf](http://www.sifr.it/storico/comunicazioni/didattica/zaganelli.pdf)>. (ultimo accesso 23-3-2016) presentato al Seminario nazionale della SIFR l'11 marzo del 2014.

un'approfondita conoscenza del sistema linguistico panromanzo e nell'acquisizione di una complessiva educazione plurilingue.

Un primo passo in questa direzione è relativo ai fondamenti di una didattica della linguistica romanza comparata nei corsi di Lingue, la cui idea, preme sottolinearlo, è di Gioia Zaganelli che a Urbino ha dato luogo molti anni fa, all'insegnamento denominato "Elementi di storia comparata della lingua italiana, francese, spagnola". E la rarità se non l'unicità, di questo approccio è comprovata dal fatto che per un programma così strutturato mancano ancora materiali didattici codificati.

Un ulteriore passo per realizzare questo progetto, lo si può concretizzare facendo interagire linguistica romanza e intercomprensione nell'ottica di una feconda contaminazione fra le due discipline<sup>7</sup>. È stato proprio a partire dal presupposto di una condivisione di prospettiva sul piano formativo e su quello didattico, che a Venezia lo scorso anno, abbiamo deciso di lavorare insieme col comune accordo di muoverci in modo tale che non venissero modificati i contenuti dei rispettivi ambiti di studio nella sostanza e negli obiettivi<sup>8</sup>.

## 2. Eléments de définition de l'intercompréhension

Le terme *d'intercompréhension* est polysémique. Une étude de lexicographie (Jamet, 2010) a pu montrer que le mot est apparu dans le cadre de la dialectologie en 1913 sous la plume d'un linguiste Jules Ronjat dont le but était de légitimer l'existence d'une langue provençale par rapport à la langue française que la III<sup>e</sup> république était en train d'imposer. L'intercompréhension était alors un instrument utilisé pour mesurer le degré de similitude entre plusieurs variétés locales et pour délimiter les frontières dialectales. Le dictionnaire TLF (édition 1983) rapporte comme exemple du lemme *intercompréhension* une citation plus tardive du grammairien occitan:

LING. Faculté de compréhension réciproque (entre deux ou plusieurs personnes ou groupes de personnes). [Texte avec orth. simplifiée] Ces discussions n'ont du reste pas été complètement inutiles, car elles ont servi de point de départ à une précieuse analyse des faits d'intercompréhension (...), analyse dont les résultats sont confirmés par nombre d'autres témoignages, comme par mon expérience personnelle. Non seulement dans les assemblées félibréennes, qui réunissent des hommes de quelque culture ou tout au moins de quelque entrai-

<sup>7</sup> La conoscenza dell'intercomprensione per Antonella Negri è avvenuta in concomitanza alla direzione che le è stata affidata, a partire dal 2007 presso l'Università di Urbino, del master "Insegnare italiano a stranieri: scuola, università, impresa". La programmazione scientifica del corso, i contenuti ed i programmi di glottodidattica, la metodologie dell'analisi contrastiva in francese spagnolo inglese e nelle lingue orientali hanno contribuito notevolmente ad avvicinarla a questi nuovi orizzonti disciplinari. Nel settore filologico romanzo, poca eco ha finora registrato l'intercomprensione, se si eccettuano sporadici convegni come quello organizzato dalle Sezioni di Francesistica e Ispanistica dell'Università di Ferrara, del febbraio 2013 "L'Intercomprensione tra lingue romanze" coordinato da Hugues Sheeren, che ha visto la partecipazione di Monica Longobardi.

<sup>8</sup> La ricerca a quattro mani continua, in questa direzione, per fornire utili esemplificazioni concrete, in una prossima pubblicazione in corso di elaborazione.

nement linguistique, mais aux foires, dans les cabarets des villages situés à la rencontre de parlars différents, j'ai toujours vu se poursuivre sans difficulté, entre gens des pays les plus divers, les conversations familières comme les discussions d'affaires. On a le sentiment très net d'une langue commune, prononcée un peu différemment (Ronjat t. 1 1930, 31, orthographe originale).

Ce que Jules Ronjat décrit ici, c'est la possibilité de communiquer alors que l'on ne parle pas exactement la même langue quoiqu'on ait l'impression d'une "langue commune prononcée un peu différemment". La même expérience est décrite près d'un siècle et demi plus tôt par un Jésuite italien, Filippo Salvatore Gilij, missionnaire de 1749 à 1767 dans l'Orinoqué, qui observe les différentes tribus indiennes :

«E' similmente argomento di bonissimo ingegno la facilità colla quale in poco tempo apprendono diverse lingue. Riesce, è vero, difficile agli Orinochesi il linguaggio Spagnuolo, ed è rarissimo quegli, il quale bene lo sappia. Ma esso è di un carattere diverso assai da quello degl'Indiani, il quale trovan conforme al loro e nell'espressioni, e negl'idiotismi. Laonde queste lingue, che di ordinario non sono fra sè differenti se non nelle sole voci, e poco assai nella sintassi, e modo di favellare, più facilmente, anzi prontamente le imparano. Contuttociò ognuno per ordinario contentasi solo di capire l'altrui lingue, e parla sempre la propria. E' piacere non piccolo il vedere insieme conversare quattro, o cinque ragazzi di diverse nazioni. Chi parla il Sàliva, chi l'Ottomaco, chi 'l Maipure &c. secondo la nazione, che toccogli in sorte nel nascere. Ma tutti scambievolmente tra sè s'intendono».<sup>9</sup>

Se comprendre alors qu'on ne parle pas exactement la même langue, mais que ces langues sont proches, est une situation commune au Moyen Age au moment où les langues romanes se diversifient de la souche mère latine; c'est une situation commune en Afrique depuis toujours; c'est une situation commune aujourd'hui dans les pays scandinaves.

C'est en observant ces pratiques que des linguistes dans les années 90 ont commencé à penser que des langues séparées par leurs histoires nationales, mais dont tous perçoivent spontanément des similarités, pourraient entrer dans un grand processus d'intercompréhension romane, au sens où chacun pourrait parler sa propre langue et comprendre celle de l'autre. A l'heure de la construction européenne, c'était et c'est encore un projet séduisant pour la politique linguistique de l'Europe. Toutefois, ce processus, dont on prend conscience spontanément, ne peut permettre, d'emblée sans apprentissage, à un Français de bien comprendre un Italien et à un Italien de comprendre parfaitement un Portugais. C'est alors qu'intervient un projet pédagogique d'enseignement / apprentissage. On part du présupposé que les ressemblances sont un tremplin pour accélérer le processus d'apprentissage réceptif d'autres langues appartenant à la

<sup>9</sup> Cette citation a été retrouvée par un jeune chercheur américain, Manuel Romero (California State University LongBeach), lors de son travail, en cours, de traduction du manuscrit de Filippo Salvatore Gilij, *Saggio di storia americana: o sia storia naturale, civile, e sacra de' regni, e delle provincie spagnuole di Terra-ferma nell'America meridionale* (Roma, Luigi Perego Erede Salvioni, 1782), 3,38.

même famille. Ainsi sont nés les premiers projets européens d'Intercompréhension, *Eurom4*, *Galatea* et *EuroComRom*<sup>10</sup>.

Le premier principe pédagogique repose sur la deuxième partie du lemme : *intercompréhension*. Il s'agit de se focaliser exclusivement sur la compétence réceptive, tout à fait active malgré l'adjectif « passif » souvent associé la compréhension. Le seul fait de ne pas vouloir développer la compétence de production dégage un potentiel cognitif utilisé pour aborder plusieurs langues à la fois, en passant de l'une à l'autre. Les expériences ont montré que très vite les apprenants prennent du plaisir à ce jeu des ressemblances / différences et acquièrent en des temps records des compétences insoupçonnées dont eux-mêmes sont surpris<sup>11</sup>.

Le deuxième principe pédagogique différencie beaucoup l'approche d'intercompréhension de l'approche communicative en termes de contenu et de progression. Car si dans une méthode communicative, on avance à pas comptés en veillant à ne pas surcharger l'apprenant d'éléments nouveaux en veillant à ce que les inputs présentés dans une unité soient acquis avant d'aborder l'unité successive, en intercompréhension, on plonge directement « au fond de l'inconnu » – que l'on nous permette de jouer sur ces mots de Baudelaire – non pas pour trouver « du nouveau », mais pour trouver précisément du « connu ». On entre d'emblée dans des textes complexes et on apprend à reconnaître des mots et des structures inconnus parce qu'ils ressemblent à du connu.

Pour ce faire, comme de nombreuses études sur l'analyse des processus de compréhension, notamment de l'écrit, l'ont montré, l'apprenant active un processus de création d'hypothèses en suivant deux types de stratégies communément dénommées ascendantes ('bottom-up') ou descendantes ('top-down'). C'est ce que fait le cerveau inconsciemment quand il relie les premières syllabes de mots entendus à une liste de mots possibles (la cohorte), ou quand il récupère une information qui lui a échappé parce qu'il y avait du bruit en s'aidant du contexte linguistique ou situationnel. En Intercompréhension, l'enseignant – ou plutôt le guide – pousse les apprenants à prendre conscience de ces stratégies pour les exploiter à des fins d'apprentissage. C'est là le troisième principe en intercompréhension.

<sup>10</sup> Nous renvoyons à l'ouvrage de synthèse de l'intercompréhension (Caddéo, Sandrine / Jamet, Marie-Christine, *Intercompréhension : une autre approche dans l'enseignement des langues*, Paris: Hachette) pour une plus ample description de l'origine de l'approche d'intercompréhension avec les projets *Eurom 4* dirigé par Claire Blanche Benveniste, *Galatea* dirigé par Louise Dabène et *EuroComRom* de Klein et Stegmann pour la version allemande, unis à Meißner et Meissner *EuroComRom* pour la version française et de Guidicetti, et Maeder pour l'italien.

<sup>11</sup> Claire Blanche Benveniste et André Valli, dans leur article « L'expérience d'Eurom4, « Comment négocier les difficultés ? », paru dans le premier numéro spécial sur l'intercompréhension des langues romanes en 1997 dans la collection Recherches et Applications de la revue *Le Français dans le Monde* (Paris, Hachette, 115) rapportent que leurs apprenants parlent de « miracle » en évoquant leurs expériences. Lors des cours que Marie-Christine Jamet a tenus à l'Université de Venise, c'est cette même impression qui revient en voyant la satisfaction de ceux qui soudain comprenaient qu'ils comprenaient !



Le quatrième principe est plus précisément celui qui va intéresser la linguistique romane puisqu'il concerne les stratégies d'*inter*-compréhension et cette fois-ci, nous soulignons le préfixe «inter». Ces stratégies s'appuient sur l'intersection – ou les intersections – entre les langues voisines. Lorsque sa propre langue appartient à la même famille que les langues en apprentissage, le processus est accéléré (un Italien face aux autres langues romanes), mais l'apprentissage est possible même si on ne parle pas une langue congénère en travaillant en transversal sur le groupe de langues apparentées en apprentissage. Du fait qu'on est déjà un locuteur dans une langue x, on connaît déjà beaucoup de choses qu'il suffit d'exploiter : on sait par exemple, qu'un verbe a un sujet. Et lorsqu'un Français ne le voit pas en italien ou en espagnol, il sait qu'il existe pourtant quelque part. S'il peut être dérouté au premier abord, dès qu'il prend conscience de ce fait, il va rapidement chercher un sujet possible dans le contexte linguistique et vite se focaliser sur les désinences verbales qui dans les autres langues romanes portent beaucoup d'informations (marques de la personne, du temps et du mode), alors qu'en français les marques de la personne précèdent le verbe et la désinence le plus souvent ne suffit pas (pensons au présent des verbes du premier groupe où il y a 4 voire 5 personnes identiques à l'oral : *je parle, tu parles, il/elle parle, ils/elles parlent + on parle*. Ce faisant, l'apprenant français non seulement découvre le fonctionnement d'autres langues, mais réfléchit sur sa propre langue, ce qu'il aurait rarement fait.

Les Allemands, dont on connaît la tradition romanistique, ont développé dans le projet *EuroComRom* (2000, pour la première version en allemand) le procédé des «Sept Tamis» pour passer au crible un texte dans une langue nouvelle. Ce sont des filtres qui permettent de balayer le texte, et au fur et à mesure de résoudre les difficultés. Le premier tamis est celui des mots internationaux (que l'on retrouverait même en anglais). Le second tamis est le vocabulaire pan-roman (les mots qui ont la même origine latine). Le troisième tamis est celui des correspondances phonologiques et le quatrième celui des correspondances graphies/phonies. Le cinquième tamis concerne les structures syntaxiques pan-romanes, le sixième les éléments morpho-syntaxiques et enfin le septième les préfixes et suffixes (ou euro-fixes). Lorsqu'on relit un texte dans une langue proche inconnue et qu'on applique ces filtres, la plus grande partie du texte s'éclaire. Les exemples suivants montrent par exemple le phénomène de diphtongaison en espagnol ou roumain, et pour l'italien en *-uo-* ou encore la transformation des consonnes intervocaliques en sonores au lieu de sourde en portugais et espagnol (*rueda vs ruota*). On observera aussi la disparition de certaines consonnes finales en français (*peau, roue*). Tous ces mots, même si le sens s'est légèrement diversifié dans certains cas, présentent d'évidentes correspondances dont l'apprenant va prendre conscience.

PT	SP	CT	FR	IT	RO
festa	fiesta	festa	fête	festa	-
pele	piel	pell	peau	pelle	piele
porta	puerta	porta	porte	porta	poartă
roda	rueda	roda	roue	ruota	roată
tela	tela	tela / teia	toile	tela	teară
mar	mar	mar	mer	mare	mare

Ce qui est intéressant en intercompréhension, et très économique en termes d'apprentissage, c'est que lorsque l'apprenant découvre une règle de passage, comme par exemple que le *-oi-* français correspond à *-e-* en italien comme dans *toile/tela*, tout un paradigme de mots sera compris d'emblée : *roi/re, moi/me, loi/legge, toit/tetto*. Si par exemple, il comprend que le suffixe français en *-eau-* correspond au suffixe italien en *-ello-*, il va d'un coup comprendre sans avoir besoin d'apprendre : *agneau/agnello, anneau/annello, panneau/pannello, râteau/rastrello*. Et s'il comprend que l'accent circonflexe français correspond à un *-s-* comme dans le dernier exemple, et que le *-cha-* français correspond à *-ca-* italien, il pourra passer de *château* à *castello* ou de *chapeau* à *cappello*. Telles sont donc les stratégies générales qui s'appuient sur le processus d'induction et d'inférence et requièrent une activité cognitive chez l'apprenant. C'est lui qui découvre les règles, ce ne sera pas le professeur à les enseigner. Cette activité cognitive est déterminante pour la vitesse d'appropriation de la compétence.

Les stratégies ne fonctionneront pas toujours, mais elles constituent une aide très précieuse pour se lancer dans des langues inconnues, car on essaie de « voir si ça marche ». Dans tous les cas le processus d'apprentissage intègre l'approximation. Revenons à nos exemples en *-ello*. Un Italien lit la phrase suivante : « le cirque a monté son chapiteau sur la place du village ». Appliquant les règles de passage qu'il a découvertes, il associera *chapiteau* à *capitello*, car en italien, le mot existe, mais s'utilise uniquement pour les ornements des colonnes, et pas pour désigner la tente d'un cirque. Malgré la ressemblance formelle, le mot pourrait rester opaque. Ce genre de difficulté entre des langues proches est un problème en production. Mais en compréhension, on le résout assez vite en utilisant tout type de recours possibles, le co-texte, le contexte du discours, les connaissances du monde, etc. Et par conséquent l'effort cognitif de mémorisation va porter sur ce qui, à la fin, après tous les cribles, reste réellement opaque et nécessite une aide extérieure, comme ce pourrait être le cas pour *capitello*. Le gain de temps est énorme.

Une dernière remarque pour cette brève présentation des principes et stratégies de l'approche didactique d'intercompréhension. Les méthodes qui ont mis en œuvre l'approche d'intercompréhension se sont d'abord et le plus souvent centrées sur l'écrit.

De fait, l'écrit apparaît spontanément beaucoup plus rassurant : on peut revenir en arrière, on peut prendre le temps de réfléchir, on voit mieux les mots. La compréhension de l'oral est plus difficile : la prononciation opacifie des mots qui pourtant se ressemblent, la vitesse d'élocution est un frein pour le traitement de l'information à court terme. Les recherches sont en cours, car si on veut arriver à l'objectif déclaré – chacun parle sa langue et l'autre comprend – il faut se préoccuper de l'oral. Toutefois pour l'objectif qui nous intéresse ici, à savoir comment appliquer ces principes à l'enseignement de la philologie romane, c'est l'écrit qui va davantage nous intéresser.

Comment cette approche qui entend promouvoir le plurilinguisme en donnant aux apprenants la possibilité d'apprendre à comprendre en même temps plusieurs langues, à partir de leurs similarités, pourrait-elle être utile pour l'enseignement de la didactique de la linguistique romane ?

### 3. Nuove proposte per la didattica della linguistica romanza

Per quanto riguarda la linguistica romanza, si è partiti dall'idea di rovesciare lo schema dell'insegnamento che muove dal latino e segue il percorso evolutivo verso le lingue romanze, partendo dalla contemporaneità. Ciò consente di agganciare con maggiore immediatezza gli obiettivi formativi dello studente delle scuole di lingue e avvicina alla necessaria valorizzazione delle 'lingue d'Europa' che costituendo un «patrimonio comune dei cittadini europei»<sup>12</sup>, devono poter essere conosciute nella loro ricchezza culturale, oltre che nella loro numerosità<sup>13</sup>. Tutto ciò si profila come un punto irrinunciabile che mira a sensibilizzare gli studenti allo studio in diacronia delle lingue romanze, anche di quelle non note.

In analogia col metodo utilizzato nell'intercomprensione dei "sette setacci"<sup>14</sup>, che seleziona precise aree di osservazione linguistica per valutare la regolarità o meno delle somiglianze, si potrà circoscrivere un ambito morfologico, fonetico o lessicale, mostrando agli studenti i lemmi delle diverse lingue romanze disposti in tabelle sinottiche, al fine di mettere in luce trasparenze o opacità che connotano i vari idiomi fra loro. Nel corso del confronto si condurranno gli studenti ad analizzare i profili specifici di innovazione o di conservazione di ogni lingua rispetto al latino, e a individuare analogie o differenze tra loro nella sincronia<sup>15</sup>. In modo induttivo, gli studenti potranno fare raggruppamenti fra le lingue e far nascere ipotesi sul processo

<sup>12</sup> Il volume di Robustelli e Benedetti (2008) raccoglie gli atti del convegno sul multilinguismo europeo, tenutosi a Firenze nel 2007 e si concentra sui percorsi formativi che si realizzano nelle varie università d'Europa.

<sup>13</sup> Sulla complessa questione politica della lingua in ambito europeo si veda da ultimo De Mauro (2014).

<sup>14</sup> Cf. Guidicetti, Maeder, Klein, Stegmann (2002). Questo manuale è particolarmente utile per la linguistica romanza perché offre la sinossi dei termini romanzi comprendendo anche quelli del latino.

<sup>15</sup> Rispetto alla tabella presente nel precedente paragrafo, si aggiungerà il lemma di partenza della lingua latina.

evolutivo dal latino alle lingue romanze, fino a riuscire a giustificare l'attuale classificazione delle lingue romanze. Saranno essi stessi a scoprire che, nonostante le differenze che caratterizzano le singole lingue, sembra sia sotteso a monte del funzionamento sincronico di queste lingue, e quindi nel diasistema latino, una sorta di «medesimo meccanismo funzionale»<sup>16</sup> che porta alle successive differenziazioni dei vari idiomi. Di conseguenza, nell'analisi delle diverse forme delle parole, saranno essi stessi ad apprezzare ad esempio l'innovatività del francese o la conservatività di italiano e rumeno. Da queste basi potranno ipotizzare raggruppamenti fra le lingue che li condurranno a comprendere l'individuazione delle principali aree romanze<sup>17</sup>. Ad esempio, dal plurale sigmatico in francese e spagnolo e dal plurale vocalico in italiano e rumeno saranno in grado di riflettere sulla 'distinzione' che separa idealmente la Romània «in un gruppo occidentale, comprendente le varietà iberoromanze, galloromanze, retoromanze più il sardo, e in un gruppo centro-orientale, costituito da dalmatico, romeno, dialetti italiani centromeridionali e italiano» (Renzi, Andreose 2003, 226). E spostandosi sul piano diacronico, risaliranno con la *-s* dei plurali francesi e spagnoli, alla *-s* dell'accusativo latino. O ancora. Analizzando la regolarità di evoluzione della forma delle parole relativamente ad alcuni fenomeni come la lenizione, la palatalizzazione o alcuni aspetti del vocalismo, si potranno esercitare ad osservare la generale differenziazione fra le lingue della Romània orientale e occidentale e giungere velocemente al riconoscimento delle parole. O ancora, si potrà portare il *focus* sul lessico panromanzo, una serie di ben 500 lemmi, quasi un dizionario, ricostruendone da un lato la memoria storica, e sottolineandone dall'altro, convergenze e divergenze delle lingue nel loro presente<sup>18</sup>.

In sostanza, nell'incontro della linguistica con l'intercomprensione si può arrivare ad indagare le lingue in modo complementare, per offrire allo studente una visione organica, sincronica e diacronica, del fenomeno.

Notre proposition méthodologique qui vient d'être illustrée concerne essentiellement les contenus enseignés qui seraient ainsi considérablement rajeunis. Dans les expériences menées dans les différents cours expérimentaux en Europe, on a pu voir que dès qu'une certaine aisance s'établissait, il y avait comme une curiosité naturelle pour savoir d'où viennent tous ces mots si proches et comment se sont produites les évolutions. En outre, il a été montré que toutes les langues du répertoire d'un apprenant peuvent servir dans le processus de compréhension et cela revalorise considérablement les dialectes qui servent parfois de langues-ponts pour comprendre. Ainsi

<sup>16</sup> Così sostiene Arcaini (2000, 22). Sull'argomento si è soffermato anche Dionigi (2016, 71-88) parlando del latino come della «lingua d'Europa» per eccellenza.

<sup>17</sup> Come è noto, parte dal Lausberg la suddivisione della Romània in tre aree, una occidentale comprendente Spagna, Francia e Italia settentrionale, una orientale comprendente Italia centro-meridionale, Dalmazia e Romania e l'altra affidata alla Sardegna, anche se spesso in ambito didattico si assiste oramai ad una semplificazione a due sole macroaree, come osserva Gresti (2016, 42).

<sup>18</sup> Tali parole mostrano agevolmente la trasparenza della loro forma rispetto al modello latino, cf. Guidicetti, Maeder, Klein, Stegmann (2002, 34-48).

l'Intercompréhension prend en compte une dimension chère aux philologues comme la variation en diachronie qui amène à des variantes en synchronie que l'enseignement des langues officielles a tendance à occulter.

Mais nous voudrions conclure sur une proposition plus audacieuse encore qui unirait l'approche d'Intercompréhension que nous venons d'illustrer et la méthodologie CLIL<sup>19</sup> qui s'est imposée dans le système éducatif italien et européen et qui consiste à enseigner une discipline non linguistique en langue étrangère. Dans notre cas, la matière serait donc la philologie romane qui serait enseignée à travers les langues romanes. Les contenus resteraient, comme le veut la méthodologie CLIL, ceux de la linguistique romane, mais le véhicule de l'information serait plurilingue et il y aurait donc un double objectif d'acquisition de compétence dans la discipline et en langues. Le rôle de l'enseignant ne pourrait plus être seulement celui qui transmet du savoir mais celui qui est en mesure de le faire émerger, et le fait de ne pas connaître toutes les langues véhiculaires n'est pas un obstacle puisqu'on n'apprend en aucun cas à produire en langues étrangères, mais juste à comprendre. Ainsi, après un module de brève durée d'échauffement et de contact direct avec les langues d'aujourd'hui à travers des activités proches des méthodes actuelles d'IC (lecture-transposition en langue 1, questionnaires, échanges collectifs pour construire le sens, recours aux tableaux comparatifs, etc.) pourrait-on utiliser aussi des manuels de philologie romane écrits en français, espagnol ou portugais et chaque chapitre sera présenté, à l'écrit, dans une langue différente. La langue académique du reste est beaucoup plus proche que ne pourrait l'être la langue familière. Ce serait aussi une façon de déplacer légèrement l'intérêt du contenu sur la forme qui le véhicule et qui dans notre cas est également un objet d'étude étroitement corrélé.

#### 4. Conclusion

La sfida alla quale viene dunque chiamata la 'filologia', una disciplina che ama definirsi «la più eversiva delle discipline» (Canfora 2008) perché «educa alla libertà»<sup>20</sup>, è quella di riuscire a confrontarsi con analoghi obiettivi, presenti anche in altri ambiti di studio. E in quello dell'intercomprensione sono certamente suggestive l'idea di «ridare slancio e solidità all'Europa delle lingue romanze, all'unificante

<sup>19</sup> Acronimo per Content and Language Integrated Learning. En France, on parle de méthodologie EMILE (enseignant d'une matière intégrée à une langue étrangère). Ces méthodologies sont rentrées dans les systèmes éducatifs.

<sup>20</sup> Così osserva Maninchedda (2004, 7-15: 11) «Ma la coscienza che il sapere scritto è polisemico, rafforza l'idea del sapere come sintesi del conflitto delle interpretazioni, che è l'anticamera di una concezione democratica e non autoritaria del potere. Ecco perché la filologia educa alla libertà ».

eredità latina»<sup>21</sup> e una «politica linguistica»<sup>22</sup> che insegni agli studenti la resistenza al livellamento culturale di alcune lingue su altre. Infine, sempre nello stesso ambito, risulta non meno significativa la «nuova pedagogia» di *Quadrivio romanzo* il cui fine non diventa solo l'«acquisizione pratica di uno strumento utile» bensì addirittura «la formazione dello spirito»<sup>23</sup>.

Università di Venezia

Marie-Christine JAMET

Università degli studi Carlo Bo di Urbino

Antonella NEGRI

### Riferimenti bibliografici

- Arcaini, Enrico, 2000. *Italiano e francese. Un'analisi comparativa*, Torino, Paravia.
- Bach, Svend / Brunet, Jacqueline / Manstrelli, Carlo Alberto, 2008. *Quadrivio romanzo. Dall'italiano al francese, allo spagnolo, al portoghese*, Firenze, Accademia della Crusca.
- Balboni, Paolo, 2005. «L'Intercomprensione tra le lingue romanze: un problema di politica linguistica», in: Benucci, Antonella (ed.), *Le lingue romanze. Una guida all'Intercomprensione*, Torino, UTET, 3-14.
- Blanche Benveniste, Claire, Valli, André, 1997. «L'expérience d'Eurom4, Comment négocier les difficultés?», in: Blanche Benveniste, Claire / Valli, André, *L'intercompréhension des langues romanes, Le Français dans le Monde*, Paris, Hachette, Recherches et Applications, 115.
- Brugnolo, Furio, 1986. «Appunti in margine al discordo plurilingue di Raimbaut de Vaqueiras», in: Keller, Hans Erich (ed.), *Studia Occitanica in memoriam Paul Remy, The Troubadours*, Kalamazoo, Medieval Institute Publications, 45-66.
- Caddéo, Sandrine, Jamet, Marie-Christine, 2013. *Intercompréhension: une autre approche dans l'enseignement des langues*, Paris, Hachette.
- Canfora, Lucio, 2008. *Filologia e libertà. La più eversiva delle discipline, l'indipendenza di pensiero e il diritto alla verità*, Milano, Mondadori.
- De Mauro, Tullio, 2014. *In Europa son già 103. Troppe lingue per una democrazia?*, Bari, Laterza.
- Dionigi Ivano, *Il presente non basta. La lezione del latino*, Milano, Mondadori, 2016.
- Gazzola, Michele, 2010. «La valutazione della ricerca e l'internazionalizzazione dell'università: quali effetti sulla diversità linguistica?» *Plurilinguismo. Contatti di lingue e culture* 15, 55-70.
- Gnes, Matteo, 2016. «La lingua come fattore di integrazione civile e politica», DPCE online, 2, 1-40 (consultato il 23-3-2016).
- Gresti, Paolo, 2016. *Introduzione alla linguistica romanza*, Bologna, Patron.

<sup>21</sup> Cfr. la premessa di Raffaele Simone a Bonvino, Caddéo, Vilagínés Serra, Pippa (2015, xviii) nella quale lo studioso attribuisce il proposito a Claire Blanche-Benveniste.

<sup>22</sup> Come vuole Balboni che si interroga sul rapporto fra il plurilinguismo in Europa e l'uso dell'inglese come lingua veicolare (2005, 3-14).

<sup>23</sup> Cfr. Bach, Brunet, Manstrelli (2008, 15) che affermano «Il punto di vista che qui adottiamo potrebbe quindi ispirare una nuova pedagogia il cui scopo sarebbe, in fin dei conti, oltre all'acquisizione pratica di uno strumento utile, la formazione dello spirito».

- Guidicetti, Gian Paolo *et al.*, 2002. *EuroComRom-I Sette setacci: Impara a leggere le lingue romanze!*, Aachen, Shaker Verlag.
- Jamet, Marie-Christine, 2010. «L'Intercompréhension: de la définition d'un concept à la délimitation d'un champ de recherche ou vice versa?», in: Giaufret, Hélène / Prandi, Michele / Rossi, Micaela (ed.), *Autour de la définition*, Università di Genova, PubliFarum, <[http://www.publifarum.farum.it/show\\_issue.php?iss\\_id=6](http://www.publifarum.farum.it/show_issue.php?iss_id=6)> (consultato il 6-01-2017).
- Klein, Horst G. / Stegmann, Tilbert D., 2000. *EuroComRom. Die sieben Siebe Romanische Sprachen sofort lesen Können*, Aachen, Shaker Verlag.
- Klein, Horst G. *et al.*, 2004. *EuroComRom - Les sept tamis: lire les langues romanes dès le départ*. Aachen, Editiones EuroCom.
- La Strategia Italiana per la Realizzazione dello Spazio Europeo della Ricerca. La Tabella di Marcia Nazionale* <[http://www.ricercainternazionale.miur.it/media/23111/era\\_roadmap\\_italiana\\_it.pdf](http://www.ricercainternazionale.miur.it/media/23111/era_roadmap_italiana_it.pdf)> (consultato il 23-7-2016).
- Maninchedda, Paolo, 2004. «Filologie e democrazia», in: Id. (ed.), *Testi e tradizioni. Le prospettive delle filologie*. Atti del seminario Alghero 7 giugno 2003, Cagliari, CUEC, 7-15.
- Renzi, Lorenzo / Andreose, Alvise. 2003. *Manuale di linguistica e filologia romanza*, Bologna, Il Mulino.
- Rigotti, Eddo, 2005. «Plurilinguismo e unità culturale in Europa», in: Cambiaghi, Bona / Milani, Celestina / Pontani, Paola (ed.), *Europa plurilingue. Comunicazione e didattica*. Atti del Convegno internazionale di studi (Milano, 4-5 novembre 2004), Milano, Vita e Pensiero, 307-319.
- Robustelli, Cecilia / Benedetti, Marco, (ed.) 2008. *Le lingue d'Europa patrimonio comune dei cittadini europei*. Atti del Convegno (3-4 luglio 2007), Firenze / Bruxelles, Accademia della Crusca.
- Simone, Raffaele, 2015. «Leggere e capire 5 lingue romanze», in: Bonvino, Elisabetta *et al.*, *Eurom5*, Milano, Hoepli, XIV-XXI.
- Varvaro, Alberto, 2001. *Linguistica romanza. Corso introduttivo*, Napoli, Liguori.
- Varvaro, Alberto, 2012. *Prima lezione di filologia*, Roma / Bari, Universale Laterza.
- Tavani, Giuseppe, 1969. *Poesia del Duecento nella Penisola iberica. Problemi di lirica galego-portoghese*, Roma, Edizioni dell'Ateneo.
- Zaganelli, Gioia, 2014. *Esperienze di didattica nei Corsi triennali di Lingue*, <[www.sifr.it/storico/comunicazioni/didattica/zaganelli.pdf](http://www.sifr.it/storico/comunicazioni/didattica/zaganelli.pdf)>, 1-8 (consultato il 23-3-2016).